

ZOOM SUR NOS TRADUCTIONS FINANCIÈRES



Nos traductions financières

Le secteur des services financiers est en constante évolution dans un contexte où le monde se développe et où les frontières commerciales tendent à disparaître. Les conditions toujours plus strictes en matière de gouvernance d'entreprise et de respect des réglementations, d'une part, et l'amélioration constante des technologies, d'autre part, influencent directement la façon dont les organismes financiers communiquent vers l'ensemble de leurs correspondants. De nombreuses entreprises du secteur financier se déploient rapidement au niveau international afin de pouvoir faire face à une concurrence toujours plus forte.

Des opérations financières à l'échelle mondiale exigent des traductions financières à l'échelle mondiale également

La finance ne laisse aucune place à l'improvisation. L'internationalisation croissante des activités financières nécessite une gestion multilingue scrupuleuse et précise. En effet, les établissements financiers qui se lancent sur des marchés étrangers doivent non seulement respecter les réglementations locales en matière financière mais aussi satisfaire aux exigences linguistiques locales. Par exemple, les sociétés d'investissement et les organismes de placement doivent fournir des documents d'informations clés pour les investisseurs (DICI ou KIID - Key Investor Information Documents) dans les différentes langues des pays où leurs fonds sont disponibles.

Nos clients, qu'il s'agisse de multinationales de premier plan dans les secteurs de la finance, des assurances, de l'immobilier et de la comptabilité ou encore de cabinets d'audit et de sociétés de conseil, tous nous demandent la traduction de documents financiers dans plusieurs langues. Nous apportons une attention constante à la terminologie tout en respectant des délais serrés et les contraintes légales, et en maximisant l'utilisation de technologies visant à améliorer la qualité et la productivité.

Votre terminologie financière propre

Comment avoir la certitude que les termes, les abréviations et le jargon propres à votre entreprise ou à votre département sont à chaque fois traduits comme il se doit dans différentes langues et dans un grand nombre de documents ? En marge du savoir-faire du traducteur, la réponse réside dans **BIGS® (Built-In Glossary System - Système de glossaire intégré)**, l'outil que nous avons nous-mêmes développé et intégré à nos procédures de qualité. BIGS pré-traite vos documents sur la base de votre glossaire spécifique en insérant dans le texte tous les termes qui figurent dans ce glossaire, afin de garantir que le traducteur utilise les traductions approuvées pour ces termes. En tant que client, vous pouvez accéder à ces informations et les modifier sur notre portail au moyen d'un identifiant et d'un mot de passe sécurisés.

Avantages pour votre entreprise

- Augmentation de l'efficacité et de la qualité
- Centralisation de votre terminologie financière
- Pré-traduction des termes du glossaire
- Terminologie intégrée dans le document de base
- Accès facile 24h/24, 7j/7
- Fonctions d'importation/exportation
- Moteur de recherche puissant

Langues de travail

Allemand (Autriche, Belgique, Allemagne, Suisse), anglais (Australie, Canada, Irlande, Royaume-Uni, États-Unis), bulgare, chinois simplifié (Chine, Malaisie, Singapour), croate, danois, espagnol (Amérique latine, Espagne, États-Unis), estonien, finnois, français (Belgique, Canada, France, Suisse), grec, hébreu, hongrois, italien (Italie, Suisse), letton, lituanien, néerlandais (Belgique, Pays-Bas), norvégien, polonais, portugais (Brésil, Portugal), roumain, russe, serbe (cyrillique, latin), slovaque, slovène, suédois, tchèque, turc, ukrainien, ...

Nos traductions financières

- Traductions effectuées par des traducteurs diplômés en économie, comptabilité, administration des affaires ou encore en finance et/ou dotés d'une expérience au sein d'entreprises du secteur
- Rédaction et révision par des traducteurs spécialisés
- Respect des délais (parfois serrés)
- Utilisation du jargon financier conforme aux prescriptions légales, aux principales réglementations comptables au sein de l'UE et dans le monde, aux normes IFRS (normes internationales d'information financière), à l'AEMF (Autorité Européenne des Marchés Financiers) et aux différentes normes comptables y compris les GAAP
- Utilisation de la terminologie propre au client éventuellement au départ de ses bases de données et respect des normes linguistiques
- Éthique professionnelle
- Précision et attention portée aux détails
- Gestionnaires de projets dédiés
- Protection des données au sein d'un réseau informatique hautement sécurisé

Documents et domaines

Comptabilité

- Rapports annuels et semestriels (informations générales concernant l'entreprise, méthodes comptables, bilans, tableaux des flux de trésorerie, comptes de résultat, notes aux états financiers, message du Président, rapport du conseil d'administration, rapports de gestion, rapport du commissaire aux comptes, ...)
- Différents types de formulaires (10-Q, 6-K, 8-K et 10-K) à déposer à la SEC (organisme américain de réglementation et de contrôle des marchés financiers), déclarations de faillite
- Dépôts de documents (EDGAR, enregistrement à l'étranger, déclarations des hypothèques, SEC)

Gestion d'actifs

- Tous les documents d'informations financière et juridique (prospectus, statuts, actes de fiducie, DICI/KIID) concernant tous les types d'outils de placement (obligations, actions, fonds spéculatifs, ...)
- Introductions en bourse
- Dépôts de demandes d'enregistrement à l'étranger et documents d'inscription ou d'enregistrement à déposer à la SEC
- Émissions de titres et d'obligations à l'échelle mondiale
- Commentaires financiers périodiques (quotidiens, hebdomadaires, mensuels)
- Fiches d'information financière
- Matériel promotionnel, communiqués de presse et autres documents relatifs aux placements

Services bancaires d'investissement

- Matériel relatif aux accords internationaux
- Documents relatifs aux fusions et acquisitions
- Politiques de placement

Compagnies d'assurance et services de gestion des risques

- Polices d'assurance (assurance de groupe, polices générales, assurance-vie, réassurance, épargne et placements, etc)
- Rapports d'expertise, documents d'analyse de risques
- Conditions générales et particulières, clauses financières
- Indemnisations
- Rapports de gestion
- Rapports annuels
- Procédures, rapports, comptes rendus, actes
- Communiqués de presse, lettres d'information, matériel promotionnel

Opérations de prêts, opérations sur titres

- Documents destinés aux conseillers en placements, courtiers et gestionnaires de fonds

Immobilier

- Baux, contrats de location

Services bancaires commerciaux

- Documents traditionnels
- Localisation de sites web et de logiciels
- Banque par Internet ou en ligne
- Sites destinés aux investisseurs, relations avec les investisseurs
- Applications et services web
- Logiciels de paiement
- Logiciels de communication interbancaire

Belgique

Telelingua International nv/SA
Avenue Albert Lancaster 79A
1180 Bruxelles
T: +32 2 373 68 68
marketing@telelingua.com

Allemagne

Telelingua Deutschland GmbH
Elsenheimerstrasse 61
80687 München
T: +49 89 7167 73060
deutschland@telelingua.de

Suisse

Telelingua Schweiz GmbH
Balz Zimmermann Strasse 7
8152 Zürich
T: +41 43 508 6131
schweiz@telelingua.com

États-Unis

Telelingua USA, Corp.
2, Madison Avenue, Suite 200
Larchmont, NY 10538
T: +1 914 833 3305
info@telelingua.us

France

Telelingua France SAS
Cap Beaune - 14, rue de la Beaune
93181 Montreuil Cédex
T: +33 1 41 63 16 00
paris@telelingua.fr

Allemagne

Telelingua Project Solutions GmbH
Businesspark Echterdingen
Leinfelderstrasse 60
70771 Stuttgart
T: +49 711 400 512-0
deutschland@telelingua.de

Royaume-Uni

Telelingua UK, Ltd
29th Floor, One Canada Square
Canary Wharf
London, E14 5DY
T: +44 20 7712 1491
uk@telelingua.com

Chine

Bright Translation Services, Ltd.
11th Floor, Lianxing Building
1043 Wenjin Road
Luohu District, 518003 Shenzhen
T: +86 755 8366 1441
service@brighttrans.com



www.telelingua.com